

Contents

Figures	vii
Acknowledgements	ix
Notes on Romanisation	xi
Notes on Videos	xiii
Preface	xv
1 Everyday Talk: Beyond Languages and Cultures	1
1.1 Introduction	1
1.2 Researching Asian–English Multilingualism	3
1.3 How are Family Languages Made?	5
1.4 Translanguaging in Everyday Talk	7
1.5 Havens of Translanguaging: Home and the Community	9
1.6 Beyond Words	9
1.7 Data Collection	10
1.8 Overview of the Book	12
2 Linguistic Tapestry of a Multilingual Family	15
2.1 Introduction	15
2.2 Weaving a Linguistic Tapestry	18
2.3 Translanguaging Competence	26
2.4 Making Meanings: Translingual Collaboration between Father and Daughter	29
2.5 A Typical Breakfast Talk	35
2.6 Summary	40
3 Learning Together: A Case Study	41
3.1 Learning and Making Languages Together	41
3.2 Translanguaging in Mother–Daughter Reading Practice	45
3.3 Summary	58
4 Attitudes and Emotions	59
4.1 Pragmatic Awareness in Young Children	60
4.2 Language Awareness	64
4.3 Switching Accents to Accommodate Others	73
4.4 Korean vs. English – Comfy vs. Oomphy	76
4.5 Summary	79

5	Politeness Matters	80
5.1	Defining Politeness	81
5.2	Honorifics and Speech Styles in Korean	85
5.3	More Than Words	92
5.4	Multilingual Politeness	96
5.5	Summary	104
6	Talking with Parents	106
6.1	Mother Tongue? Parents' Tongues?	107
6.2	Family Language as Social Practice	109
6.3	Diversity in Family Language Practice	112
6.4	Relations Matter	118
6.5	Summary	124
7	Talking with Grandparents, Wider Family and Carers	125
7.1	Maintaining Heritage Languages	127
7.2	Cultural Activities	131
7.3	Metalinguistic Awareness and Language Socialisation	132
7.4	The Importance and Challenges of Digital Connectivity	134
7.5	A Joint Effort: Grandfather and Grandchildren	136
7.6	Summary	143
8	Sibling and Peer Talk	145
8.1	Varying Concepts of Siblings and Peers	145
8.2	The Importance of Peer Talk	147
8.3	The Language of Play	153
8.4	Translanguaging Practice among Siblings and Peers	156
8.5	Summary	162
	Epilogue: Towards a Culture of Translanguaging	163
	References	166
	Index	171